

はしがき

近年、機械翻訳の精度の向上ぶりには目をみはるものがある。最近では、日本語の文章をカメラで撮影すれば、それを英語にして提示してくれるアプリも現れた。だが、周知のように、機械翻訳の精度はまだ十分ではない。たとえば、この「はしがき」の最初の1文を、Google 翻訳サービス (Google Translate™) を用いて翻訳してみよう。

※ Google および Google ロゴは Google Inc. の登録商標であり、同社の許可を得て使用しています。

「近年、機械翻訳の精度の向上ぶりには目をみはるものがある。」

In recent years, there is something that is eye-catching in improving the accuracy of machine translation.

(2017/7/7 アクセス)

この英文は文法的には正しいが、冗長に過ぎる。簡潔な英語に書き直してみよう。

In recent years, the accuracy of machine translation has been improving dramatically.

つまり、機械翻訳を用いて正しく翻訳できたとしても、日本語をただ英語に置き換えるだけでは不十分なのだ。

機械翻訳はこれからますますビジネスの現場において重要となっていくだろう。ゆえに、これから社会で活躍する人々にとって必要とされるのは、誤った英語を正しく自然な英語に直すことのできる文法と語法の実践的知識なのだ。

そこで本書では、日本人大学生がアメリカ人の大学生に書いたメールの文章を、①まず機械翻訳にかけ、②それを正しい英語に直し、③さらにそれを自然な英語に直すとい

う3段階方式で学習を進める。それにより、実践的な英語力を身に着けることができるだろう。

本文の内容は、日本人大学生とアメリカ人大学生が日々の暮らしの様子やそれぞれの国の文化をメールで紹介し合うという形式の、身近で興味深いトピックばかりである。

作文練習のほかに文法問題やリスニング問題も備えているので、楽しみながら総合的な英語力を修得することができるだろう。また、巻末には詳細な文法解説を付し、適宜参照できるようにしてある。十分理解できていない文法事項について、そのつど確認しよう。

本書で学習することにより、学生諸君が英語で積極的に情報発信してくれることを願っている。

最後になったが、本書の作成にあたっては開文社出版社長の安居洋一氏にたいへんお世話になった。また、水産大学校の学生細尾健太くんにもご協力をいただいた。川口健太氏には今回もおしゃれなカバーをデザインしていただきました。この場を借りて感謝の意を表す。

平成 29 年 10 月

著者一同

補 足

◎ Google 翻訳サービス (Google Translate™) について

本書においては機械翻訳の例文として Google 翻訳サービス (Google Translate™) を使用させていただいた。Google 翻訳はオンラインで提供している翻訳サービスの中でも特に質が高く、近年は AI の活用でさらに精度が向上し、昨年には「新 Google 翻訳」が誕生した。現在 Google 翻訳は世界で毎月 5 億人以上が利用しているようだ。

Google 翻訳では、1 つの文に対していくつかの翻訳文が提示されるだけでなく、翻訳文の質は日に日に向上しており、1 日経っただけでも翻訳文が変わっている場合がある。ゆえに、本書ではアクセス日時を記しておいた。

※ Google および Google ロゴは Google Inc. の登録商標であり、同社の許可を得て使用しています。

◎日本語のローマ字表記について

日本語のローマ字表記のやり方の主なものには①ヘボン式、②訓令式、③日本式、があるが、本書においては基本的にヘボン式を採用している。

パスポートへの氏名の記入の際に使用されている変換表によれば、長音の主な表記は次のようである。

- ・ 末尾の長音の「お」は「O」で表記する。(例) 高遠 (たかとお) → Takatoo
- ・ 末尾以外の長音の「お」は「O」を表記しない。(例) 大野 (おおの) → Ono
- ・ 長音の「う」は末尾であるか否かにかかわらず「U」を入れない。

(例) 恵方巻 (えほうまき) → Ehomaki

胴 (どう) → Do

◎使用辞典について

使用する英和辞典・和英辞典については、例文が豊富に掲載されている学習者用辞典の使用をお勧めする。また、連語辞典については、『新編英和活用大辞典』(研究社)が便利だ。

◎ Wikipedia について

Wikipedia の英語を読むのに苦労する場合には、Simple English Wikipedia を使うのも良いだろう。ただし、掲載項目は Wikipedia にくらべると少ない。

目次

| | | |
|----------------|--------------------------|----|
| Unit 1 | Warming-up exercises | 2 |
| Unit 2 | Greetings from Kenta | 5 |
| Unit 3 | Where I live 【1】 | 9 |
| Unit 4 | Where I live 【2】 | 12 |
| Unit 5 | “Compa” or party 【1】 | 15 |
| Unit 6 | “Compa” or party 【2】 | 20 |
| Unit 7 | Kendo 【1】 | 23 |
| Unit 8 | Kendo 【2】 | 26 |
| Unit 9 | Setsubun 【1】 | 29 |
| Unit 10 | Setsubun 【2】 | 32 |
| Unit 11 | My professor | 35 |
| Unit 12 | My girlfriend | 39 |
| Unit 13 | Manga | 43 |
| Unit 14 | My sister and Takarazuka | 49 |

巻末付録

| | | |
|-------|--------------|----|
| 文法解説Ⅰ | 五文型 | 54 |
| 文法解説Ⅱ | 時の表し方 | 55 |
| Ⅱ-1 | 時の表し方① 現在形 | 56 |
| Ⅱ-2 | 時の表し方② 過去形 | 57 |
| Ⅱ-3 | 時の表し方③ 未来の表現 | 58 |
| Ⅱ-4 | 時の表し方④ 現在完了形 | 59 |
| Ⅱ-5 | 時の表し方⑤ 過去完了形 | 60 |
| Ⅱ-6 | 時の表し方⑥ 未来完了形 | 61 |
| Ⅱ-7 | 時の表し方⑦ 進行形 | 62 |

| | | |
|-------|--------------------------|----|
| 文法解説Ⅲ | 名詞の働きをするもの | 64 |
| Ⅲ-1 | 名詞 | 65 |
| Ⅲ-2 | 名詞の働きをするもの① 準動詞 | 66 |
| Ⅲ-3 | 名詞の働きをするもの② 疑問詞+ to-不定詞 | 67 |
| Ⅲ-4 | 名詞の働きをするもの③ 節 (that-節など) | 68 |
| Ⅲ-5 | 名詞の働きをするもの④ 節 (間接疑問) | 69 |
| Ⅲ-6 | 名詞の働きをするもの⑤ 節 (関係詞節) | 70 |
| 文法解説Ⅳ | 名詞を修飾するもの | 71 |
| Ⅳ-1 | 冠詞 a/an, the | 72 |
| Ⅳ-2 | 名詞の修飾をするもの① 準動詞 | 73 |
| Ⅳ-3 | 名詞の修飾をするもの② 関係代名詞 | 74 |
| Ⅳ-4 | 名詞の修飾をするもの③ 前置詞+関係代名詞 | 75 |
| Ⅳ-5 | 名詞の修飾をするもの④ 関係副詞 | 76 |
| 文法解説Ⅴ | 名詞以外を修飾するもの | 77 |
| Ⅴ-1 | 名詞以外を修飾するもの① 副詞・副詞句 | 77 |
| Ⅴ-2 | 名詞以外を修飾するもの② 分詞構文 | 78 |
| Ⅴ-3 | 名詞以外を修飾するもの③ 副詞節 | 79 |
| 文法解説Ⅵ | 助動詞 | 80 |
| Ⅵ-1 | 助動詞 can, may, will | 80 |
| Ⅵ-2 | 助動詞 must, should, need | 81 |
| 文法解説Ⅶ | 受動態 | 82 |
| 文法解説Ⅷ | 比較 | 83 |
| Ⅷ-1 | 比較① 原級比較 | 83 |
| Ⅷ-2 | 比較② 比較級、最上級 | 84 |
| 文法解説Ⅸ | 仮定法 | 85 |
| Ⅸ-1 | 仮定法① 仮定法過去・仮定法過去完了 | 85 |
| Ⅸ-2 | 仮定法② I wish ~ | 86 |
| ★ | 不規則動詞の活用一覧表 | 88 |

Unit

2

Greetings from Kenta

山口県の大学に通う佐々木健太くんは、東京旅行中にアメリカ人大学生フランク・スミスと知り合いになりました。健太くんはフランクとメールのやりとりをしたいと思い、メールを書くことにしました。

Exercise 1

①～④の英文について、それぞれの選択肢のうち適切な方を選ぼう。

① 昨日あなたが東京タワーの中で話したという旅行者は彼ですか。

Is he the tourist (who talked / you talked with) in the Tokyo Tower yesterday?

② 彼は私に何をしているのかと尋ねました。

He asked me what I (was / am) doing.

③ 私は寮に戻っていますので、いつでもお電話ください。

I'm back (in / to) my dormitory. Call me any time.

④ あなたとバドミントンをするのができて、とても楽しかったです。

I enjoyed (to play / playing) badminton with you a lot.

正解へのたどり着き方

① 文法解説 pp. 74-75 参照。

③ いま寮にいる、という感じが出ているのはどちらの前置詞だろうか。

④ 文法解説 p. 66 参照。

健太からフランクへのメール

①件名：ケンタからのご挨拶

②こんにちは！ ぼくはササキ・ケンタです。③ぼくのことを覚えていますか？

④東京スカイツリーの中で会った大学生です。⑤あのときメールアドレスをくださったので、こうしてメールを書くことにしました。⑥あなたはアメリカのテキサスから旅行に来ていると言っていましたね。⑦もう無事に帰宅しましたか？ ⑧ぼくもあのときは東京を旅行中だったのですが、いまは下関のアパートに戻っています。⑨下関は日本の本州の最南端にある都市です。

⑩あのとき、あなたとお話できて、とても楽しかったです。⑪これからときどきこのようにメールを書いてもいいでしょうか？ ⑫お返事くださればうれしいです。

ケンタ

Exercise 2

次の英文は健太のメールを Google 翻訳サービス (Google Translate™) にかけたものである。自然で正しい英文になるよう、Exercise 1 と下のヒントを参考にして適宜訂正を加え、全文を書き直そう。(以下の Unit も同様。)

①Subject: Greetings from Kenta Sasaki

②Hello! I am Sasaki Kenta. ③Do you remember me? ④I am a college student who met in the Tokyo sky tree. ⑤I gave my email address at that time, so I decided to write an email in this way. ⑥You said that you are traveling from Texas in the USA. ⑦Have you got home safely yet? ⑧I was traveling in Tokyo at that time, but now I am back to the apartment in Shimonoseki. ⑨ Shimonoseki is the southernmost city of Honshu, Japan.

⑩I was able to talk with you at that time, and I enjoyed very much. ⑪May I sometimes write emails like this from now on? ⑫I'm happy if you reply.

Kenta

(Google Translate™ 2017/7/7 アクセス)

※メールの結語として Best wishes や Regards などの言葉を添えることもある。

Hints!

⑤ at that time = then

誰が誰にメールアドレスを教えたのか考えよう。

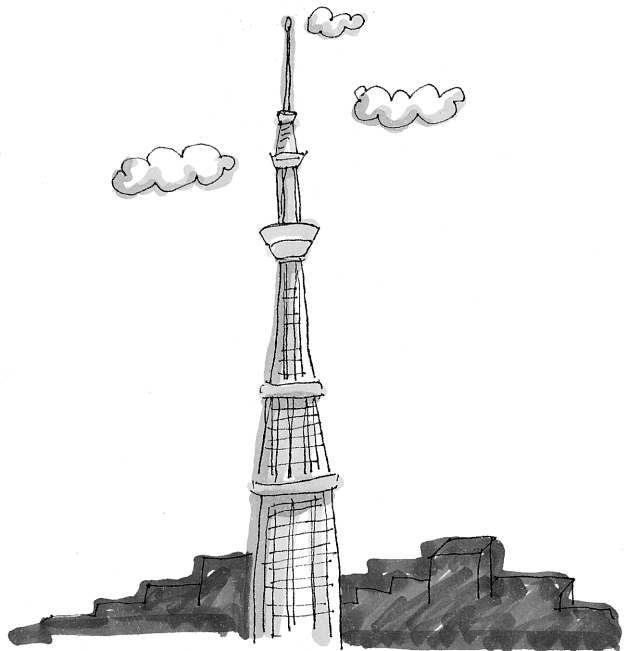
「このようなやり方で」という必要はあるだろうか？

⑩ 「話をして楽しかった」と、1つの表現にまとめた方がすっきりする。

⑫ 時制に注意。主節に仮定法を用いると丁寧な言い方になる。

Exercise 3

Exercise 2 の英文をネイティブ・スピーカーが書き直したらどのような英文になるだろうか。音声を聴いて、Exercise 2 で書き直した英文と異なる部分を書きとろう。



Exercise 4

下の英文の（ ）のそれぞれの選択肢のうち、適切な方を選ぼう。そして、全文を日本語に直そう。

フランクから健太へのメール

Hi Kenta, I'm Frank Smith. Of course I remember you! You helped me^① (find / finding) my way when I couldn't read a sign at the Sky Tree. Thanks very much. I did get back to Texas a few days ago, after a very long flight. It takes 16 hours to get from Tokyo to Austin,^② (where / which) I live! Austin is^③ (a / the) state capitol of Texas, and I go to the University of Texas here. It's not the biggest city in Texas, but I really like it. I live in an apartment near the campus. I'm originally from San Antonio, Texas, and my parents live there now. I'm an Electronic Engineering student, and I was attending an engineering conference in Tokyo when I met you. I^④ (had not / have not) heard of Shimonoseki before, but I looked^⑤ (it up / up it) on the internet. It looks like a beautiful place and it seems to have a long history. Maybe I can visit someday! I'd enjoy emailing you and learning more.

Frank

豆知識

オースティン

テキサス州の中南部、コロラド川がバルコーンズ急崖を切って平野に出るところに位置する。1835年に最初の移住が行われた。20世紀初めのコロラド川水力発電の開発などにより発展。90年代より世界の先端技術産業地域として脚光を浴びるようになった。

【参考】『ブリタニカ国際大百科事典』(2009)